

ГРНТИ 16.31.41+51
УДК 811.111

И.А. Здорнов, Г.А. Шор
УГЛТУ, Екатеринбург

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В данной статье приведен краткий обзор ряда существенных проблем, с которыми сталкиваются студенты-нелингвисты. Приводится пример алгоритма действий при обучении профессионально ориентированному переводу в неязыковом вузе.

Ключевые слова: перевод, студенты-нелингвисты, профессионально ориентированный перевод, перевод с английского на русский, неязыковой вуз.

Проблемы обучения переводу являются объектом пристального внимания современных ученых, что обусловлено сложившейся в последнее десятилетие ситуацией в образовательной сфере, которая по своему уникальна [1]. С одной стороны, возникла жесточайшая потребность в инновационных кадрах технического, негуманитарного профиля, с другой – возросли требования к уровню владения иностранным языком.

В статье «Обучение специальному переводу в неязыковом вузе...» И.А. Гусейнова приводит примеры и выстраивает модель (рис. 1), отражающую последовательность лингводидактического взаимодействия между теориями и практиками межкультурной коммуникации (МК) и теорией и практикой перевода. Указанное противоречие носит характер антиномии.

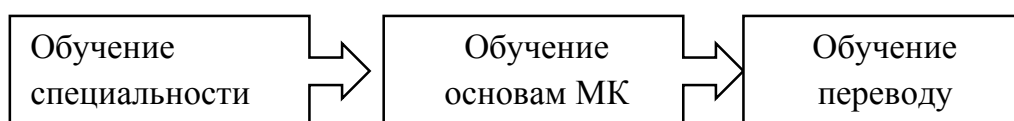


Рис. 1. Последовательность лингводидактического взаимодействия

Таким образом, на первом месте стоит обучение специальности при одновременном или последующем обучении основам межкультурной коммуникации с выходом в переводческую деятельность. Напомним, что переводческая деятельность предполагает профессиональную компетентность как в отраслевом знании, так и в лингвистическом [1].

Автор [1], обобщая наблюдения, отмечает, что зачастую при обучении переводу в нелингвистических вузах декларируется интегративная

модель обучения, однако в действительности обучение осуществляется по другой схеме. Студентам предлагаются чтение специальных или предметно-специальных текстов и их перевод с иностранного языка на русский. Предполагается, что *студент должен выполнить перевод аутентичного специального текста, измеряемого в знаках, для того чтобы быть аттестованным по данному предмету*. В указанном случае перевод реализуется в письменной форме и служит не столько формированию переводческой компетенции, сколько механической работе над текстом, которая не включает комплекса заданий и упражнений, направленных на формирование профессиональной, межкультурной, коммуникативной, переводческой и иных компетенций.

В данной статье мы попытаемся проанализировать и рассмотреть те возможные трудности, которые могут возникнуть у студентов при переводе текстов по профессионально ориентированной тематике, а также предложим возможные пути их решения.

Многие практикующие преподаватели профессионально ориентированного (письменного) перевода отмечают, что в процессе перевода студенты-нелингвисты сталкиваются с рядом существенных проблем, например А.Е. Белоусова указывает на наличие следующих трудностей [2, 3] у обучающихся:

- 1) отсутствует навык работы со словарями;
- 2) они не видят грамматическую схему сложных предложений, что провоцирует смысловые ошибки;
- 3) имеется страх перед трансформациями;
- 4) обучающиеся нелингвистических специальностей плохо различают регистры стилистической окраски лексики;
- 5) отсутствуют фоновые знания о стране изучаемого языка [3].

Как отмечает Ю.А. Ефимова [4], весьма остро стоит проблема понимания иностранной речи как устной, так и письменной. Студенты неязыковых вузов особые затруднения испытывают в переводе профессионально ориентированных текстов, в которых терминологическая лексика переплетается с характерными грамматическими конструкциями английского языка.

Перевод сложен как вид деятельности сам по себе. Более того, на практике обучающийся должен преодолевать препятствия, которые ещё больше усложняют процесс перевода. Автор отмечает следующие наиболее типичные проблемы в переводе:

- незнание лексики терминологического характера;
- неумение распознать грамматические конструкции;
- отсутствие навыков работы со словарем;
- несформированность учебных умений, необходимых в процессе перевода (например, отсутствие системы заучивания лексики, введение ее в активный словарный запас и т. д.).

К одной из основных проблем можно отнести также подбор значения слова, адекватного контексту переводимого текста [4].

Существует определенный смысл в том, чтобы студенты неязыкового вуза учились работать со словарем. Ю.А. Ефимова подразумевает следующие действия: находить эквиваленты искомым словам и выражений, предваряя данные действия определением грамматической структуры искомых элементов. Указанный выше навык формируется в процессе многочисленных тренировочных упражнений, направленных на выделение основы в английском слове, вычленении пре-/суффиксов и окончаний. Быстрота и точность определения значения переводимого слова (выражения) прямо пропорциональна уровню автоматизации рассматриваемого навыка [4].

Следующий этап, по мнению Ю.А. Ефимовой, в процессе перевода профессионально ориентированного текста – это оценивание адекватности перевода.

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом; говоря иначе, оба текста несут в себе одно и то же сообщение. Удачным считается тот перевод, который соответствует двум критериям:

1. *Точности, или достоверности.* Характеризуется тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста; добавляется или игнорируется что-либо в оригинале переводимого текста, происходит ли усиление или ослабление каких-либо элементов.

2. *Прозрачности.* Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке, соответствующий грамматическим, синтаксическим и идиоматическим нормам языка.

Перевод, который соответствует первому критерию, можно назвать «верным переводом»; перевод, отвечающий второму критерию, характеризуется как идиоматический перевод [4].

Отдельным пунктом Ю.А. Ефимова рассматривает проблему мотивирования переводческой деятельности обучающихся в нелингвистическом вузе. Автор отмечает, что, как правило, преподаватели, обучающие профессионально ориентированному переводу, сталкиваются с непреодолимым желанием со стороны студентов «пропустить» оригинал текста через систему компьютерного переводчика. При этом существует ошибочное мнение, что подобными действиями достигается цель переводческой деятельности. Как довести до сознания обучающихся, что процесс профессионально ориентированного перевода преследует иные цели? Следовательно, преподавателю надо так

организовать процесс обучения профессионально ориентированному переводу, чтобы у обучающихся в нелингвистическом вузе не возникало сомнений в необходимости совершаемых ими действий, чтобы студенты четко видели область применения получаемой из текста информации [4].

Ю.А. Ефимовой предложен определенный алгоритм действий при обучении профессионально ориентированному переводу в неязыковом вузе (рис. 2).

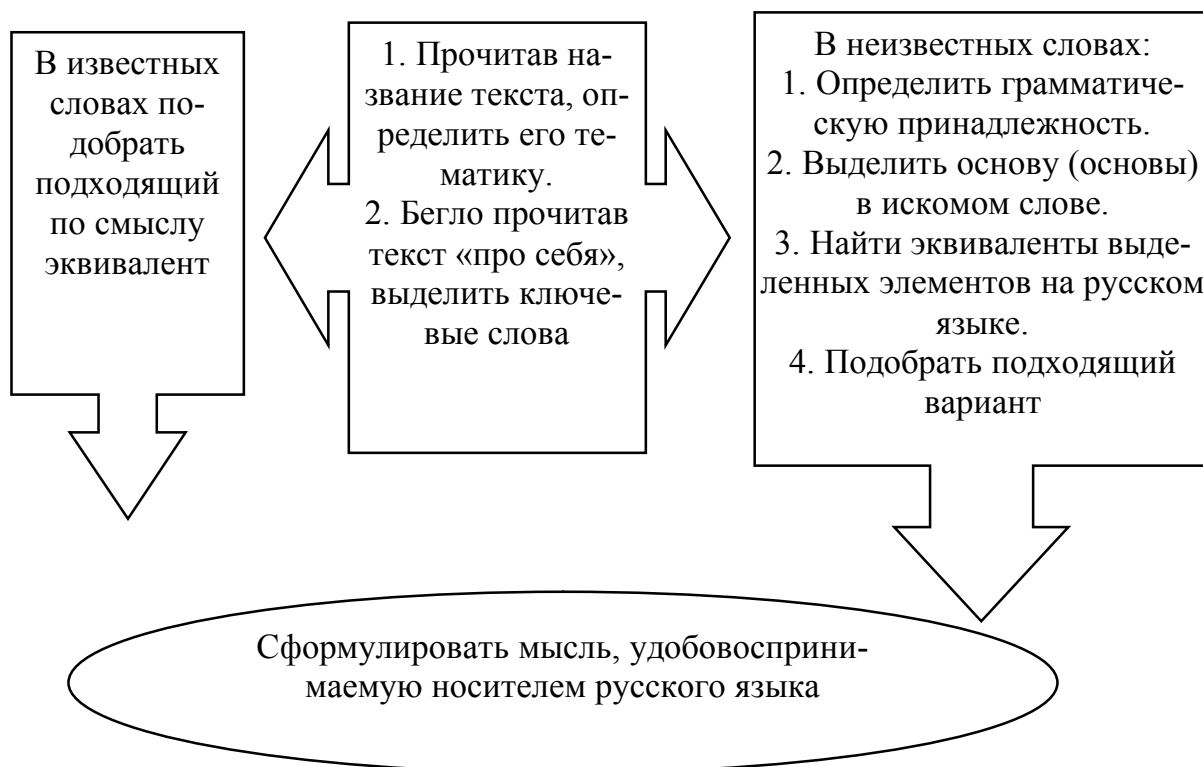


Рис. 2. Алгоритм действий при обучении профессионально ориентированному переводу в неязыковом вузе

Когда преподаватель дает задание, напрямую связанное с переводческой деятельностью (например: «Читайте текст и сделайте письменный перевод»). Как правило, у студентов подобные слова вызывают негативизм. Согласно опросу, большинство обучающихся жалуется на «однотипность и надоедливость» такого рода деятельности [4].

Подводя итог выше сказанному, Ю.А. Ефимова придерживается той точки зрения, что для улучшения качества перевода профессионально ориентированного текста в неязыковом вузе необходима система специально разработанных упражнений, направленных на формирование и развитие общеучебных навыков обучающихся. Таким образом, обучение специальному переводу в неязыковом вузе, как

отмечает И.А. Гусейнова, представляет собой сложный многокомпонентный процесс, который может привести к успешному результату только при соблюдении определенной последовательности действий, их продуманности и постоянной оценке на соответствие их поставленной/заявленной цели.

Чтобы заинтересовать студентов, вызвать у них желание самостоятельно получить информацию из предоставленного им текста, преподавателю необходимо самому научиться ставить проблемного рода вопросы, побуждающие к разворачиванию учебной переводческой деятельности [4].

Библиографический список

1. Гусейнова И.А. Обучение специальному переводу в неязыковом вузе: проблемы и пути решения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2013. № 12 (672). С. 145–152.

2. Куковская А.В. Стратегия перевода и креативность: из опыта обучения профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык студентов нелингвистических специальностей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2014. № 14 (700). С. 97–106.

3. Белоусова А.Е. Особенности преподавания профессионально ориентированного перевода студентам нелингвистических специальностей // Современный образовательный контекст: традиции и инновации в обучении иностранным языкам: сб. науч. тр. Ч. 2. Лингводидактические основы обучения иноязычному профессиональному общению. М.: Рема, 2012. 148 с.

4. Ефимова Ю.А. Решение проблемы перевода профессионально ориентированных текстов в неязыковом вузе // Вопросы прикладной лингвистики. 2010. № 3. С. 153–158.